

Cahiers Voltaire



16

Les *Cahiers Voltaire* sont publiés par le
Centre international d'étude du XVIII^e siècle de Ferney-Voltaire

La préparation de ce numéro a été facilitée par
les services de la Bibliothèque de Genève
et de son Musée Voltaire

Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu

Cahiers Voltaire, 26 Grand'rue, F-01210 Ferney-Voltaire, cahiers@societe-voltaire.org
Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés sans dédicace personnelle

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII^e siècle 2017

Diffusé par Amalivre, 62 avenue de Suffren, F-75015 Paris,
pour le Centre international d'étude du XVIII^e siècle,
26 Grand'rue, F-01210 Ferney-Voltaire

ISBN 978-2-84559-127-1

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

nons toutefois le livre de John E. O'Brien, *Critical Practice from Voltaire to Foucault, Eagleton and Beyond. Contested perspectives* (2013) ou l'article de Corrado Rosso, «Voltaire et Rousseau dans la conscience italienne d'aujourd'hui» (*Revue d'histoire littéraire de la France* 2-3, 1979, p. 435). Même si ce dernier embrasse une optique inverse de la nôtre en soulignant l'opposition entre Gramsci et les Lumières, il n'en invite pas moins à reconsidérer la réception italienne de Voltaire et, à travers celle-ci, la problématique de sa présence, à l'ère contemporaine, dans la conscience philosophique ou politique.

Pour la question plus générale des rapports entre le philosophe sarde et les Lumières, Sabine Kebir, que nous remercions à cette occasion, suggère de se référer aux éditions italiennes et allemandes des *Cahiers de prison* et de poursuivre en explorant la tradition italienne des Lumières françaises, spécialement chez Francesco De Sanctis (1817-1883) et Antonio Labriola (1843-1904), dont Gramsci fut l'héritier. Elle nous livre par ailleurs le nom de l'Italien Cesare Cases (il travailla aux côtés de Werner Krauss, vers 1950, à Leipzig, où il présenta ses premières recherches sur Gramsci). Signalons enfin la contribution de S. Kebir à l'occasion du centenaire de Werner Krauss: «*Historisches Denken und Aufklärung bei Werner Krauss, Antonio Gramsci und Bertolt Brecht*» (*Werner Krauss. Literatur. Geschichte. Schreiben*, Tübingen; Bâle, A. Francke Verlag, 2003, p. 167-178), où Voltaire se trouve d'ailleurs mentionné. On trouvera quelques autres références sur la bibliographie en ligne procurée par la *Fondazione Gramsci*.

Abderhaman Messaoudi

1962

Pour quelques arpents de neige...

1972

Quelques arpents de neige

1 Deux films québécois, l'un documentaire, l'autre de fiction, ont un titre rappelant explicitement un passage de *Candide*.

2 *Pour quelques arpents de neige...*, de Georges Dufaux et Jacques Godbout, est un documentaire de 27 minutes 50 secondes, en noir et blanc. Il est disponible gratuitement sur le site onf.ca.

Quelques arpents de neige, de Denis Héroux, est un film de fiction de 92 minutes, en couleurs. Dans sa version restaurée par le programme Éléphant. Mémoire du cinéma québécois, il est disponible pour location sur les plateformes Illico (Vidéotron) et iTunes (Apple).

3 Au début du vingt-troisième chapitre, intitulé «Candide et Martin vont sur les côtes d'Angleterre; ce qu'ils y voient», Candide discute avec Martin sur le pont du navire hollandais qui les conduit à Venise. «Vous connaissez l'Angleterre; y est-on aussi fou qu'en France? – C'est une autre espèce de folie, dit Martin. Vous savez que ces deux nations sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que tout le Canada ne vaut» (chap. 23, l. 7-12).

4 En 1962, l'Office national du film du Canada produit *Pour quelques arpents de neige...*, un «reportage», signé Georges Dufaux et Jacques Godbout, sur des immigrants venus au Canada de France, d'Italie, d'Allemagne et de Syrie. (Aucun ne se réclame de la Westphalie.) Au son de l'hymne national, le «Ô Canada», on découvre d'abord ces nouveaux venus sur le pont d'un

navire longeant les côtes du pays (ils y voient leur pays d'accueil pour la première fois), puis on les suit dans le train qui les amène à Montréal, sous la neige. On les regarde manger, faire de la musique, chanter, discuter, se montrer des photos. Voltaire ? Une voix off explique que les bateaux ne pouvant débarquer l'hiver à Montréal ou à Québec à cause de la glace sur le fleuve Saint-Laurent, « l'immigrant », d'Halifax, en Nouvelle-Écosse, « prendra le train pour traverser les quelques arpents de neige de son nouveau pays ». Il n'est pas nécessaire de dire qu'il s'agit d'une citation de *Candide* ni de nommer son auteur. L'évocation des « quelques arpents de neige », en titre, puis dans le film, devrait suffire : pour beaucoup de Québécois, dont certains à l'épiderme sensible, ce syntagme paraît résumer le conte, alors qu'ailleurs ce sera plutôt « il faut cultiver notre jardin » ou « le meilleur des mondes possibles ». Les points de suspension ajoutés à l'extrait disent que tout reste à faire pour ceux qui viennent s'installer dans ce pays qui fut une colonie de la France, puis de l'Angleterre.

En 1972, le réalisateur Denis Héroux intitule *Quelques arpents de neige* son film de fiction sur les événements qui ont secoué le Bas-Canada en... 1837-1838. Que l'on parle de « troubles », de « révolution », voire de « guerre civile » pour désigner ces événements, on s'entend pour dire qu'il s'agit de luttes politiques entre francophones et anglophones. Elles seront coûteuses en vies humaines : les personnages principaux du film, des Canadiens français et des Bretons installés au Canada, mourront presque tous, par leur propre main ou par celle des Anglais, les « habits rouges ». Le film, tourné entièrement en hiver, dans un paysage enneigé, s'ouvre sur une citation, reproduite à l'écran, de *Candide* : « Vous savez que ces deux nations – la France et l'Angleterre – sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que tout le Canada ne vaut. Voltaire, *Candide*, chapitre XXIII. » À un élément près, placé entre tirets (« la France et l'Angleterre »), la citation, en lettres rouges sur fond blanc, est fidèle. Plus loin dans le film, il sera question de quelques autres textes. Les personnages de Julie Lambert (jouée par Christine Olivier) et de Simon de Bellefeuille (Daniel Pilon) s'échangeront des répliques du *Cid* de Corneille (« Je vais mourir, Madame »), devant des ouvrages religieux de la *Collectio aveliana*. Un curé (Roland Chenail) citera saint Augustin et un mandement épiscopal, et il essaiera d'évoquer en chaire « le philosophe de Genève », mais sans succès : les tenants de la Rébellion l'interrompent. En revanche, le nom de Voltaire et le titre de *Candide* ne seront jamais prononcés. L'évocation des « quelques arpents de neige », en titre, puis en épigraphe, suffit.

5 L'ouvrage classique, mais daté, sur l'image de Voltaire au Québec est celui de Marcel Trudel, *L'Influence de Voltaire au Canada* (Montréal, Fides et les Publications de l'Université Laval, 1945. Tome I : de 1760 à 1850, 221 p. ; tome II : de 1850 à 1900, 315 p.). Pour des exemples plus récents que ceux de Trudel, s'agissant des « arpents de neige » et de leur fortune québécoise, voir *CV* 2, p. 244-246 et 251-254 ; *CV* 3, p. 213-214 ; *CV* 12, p. 270-272 ; *CV* 13, p. 239-243 ; *CV* 14, p. 284-285 ; *CV* 15, p. 261-263. Sur internet : curiositesvoltairiennes.tumblr.com.

Benoît Melançon

Contributeurs

David ADAMS, University of Manchester

Carole BOINDIN LIPO, Université Paris Nanterre

Flávio BORDA D'ÁGUA, Musée Voltaire, Genève

Nicolas BRUCKER, Centre Écritures, Université de Lorraine

Damien CHARDONNET-DARMAILLACQ, metteur en scène et professeur, Cours Florent,
Bruxelles

Hélène CUSSAC, Université Jean-Jaurès, Toulouse, Laboratoire PLH-ELH

Audrey FAULOT, CSLF, Université Paris Nanterre

Béatrice FERRIER, maître de conférences, Université d'Artois

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, maître de conférences, Université Paris-Sorbonne

Claude HABIB, écrivain et professeur à l'Université Sorbonne-Nouvelle

Jan HERMAN, KU Leuven

Marc HERSANT, professeur, Université Sorbonne-Nouvelle

Thibaut JULIAN, docteur en littératures et civilisation françaises, Université Paris-Sorbonne

Ulla KÖLVING, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire

Édouard LANGILLE, professeur, St Francis Xavier University, Antigonish, Canada

Laurent LOTY, chargé de recherche au CNRS (CELLF 16-18, Université Paris-Sorbonne)

Benoît MELANÇON, Université de Montréal

Sylvain MENANT, Université Paris-Sorbonne (CELLF 16-18, UMR 8599)

Helder MENDES BAIÃO, docteur en littérature française, Université de Lausanne

Myrtille MÉRICAM-BOURDET, maître de conférences, Université Lyon II

Abderhaman MESSAOUDI, chercheur indépendant

Nicolas MOREL, assistant-doctorant, Institut de langue et de littérature françaises,
Université de Berne

G. K. NOYER, écrivain et traductrice

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université Jean-Jaurès,
Toulouse-Le Mirail, vice-président de la Société Voltaire

Gilles PLANTE, chercheur indépendant, Ottawa, Canada

Stéphane PUJOL, CSLF, Université Paris Nanterre

Jean RIME, doctorant en littérature française, Université de Fribourg et Université Paul-Valéry,
Montpellier

Laetitia SAINTES, doctorante en littérature française, Université catholique de Louvain

Alain SANDRIER, CSLF, Université Paris Nanterre

Laurence VANOFLEN, CSLF, Université Paris Nanterre

Table des matières

ÉTUDES ET TEXTES

Claude Habib, Marc Hersant et Myrtille Mericam-Bourdet, Table ronde au Panthéon sur l'affaire La Barre, 16 novembre 2016	7
G. K. Noyer, La campagne « Écrasez l'infâme » a-t-elle influencé l'Amérique ?	29
Hélène Cussac, <i>Τοποι</i> sur le <i>coryphée de la secte</i> dans quelques histoires littéraires de la Troisième République	71
David Adams, Une appréciation inédite de Voltaire	85
Laurent Loty, <i>Les Mémoires de Candide</i> de Delisle de Sales, sur la Nation et la Confédération européenne en 1802	93
Damien Chardonnet-Darmaillacq, Voltaire Pygmalion ! La promotion intéressée du comédien LeKain	105
Gilles Plante, <i>Le Paysan parvenu</i> de Marivaux, ou l'art consommé de persifler Voltaire	115

DÉBATS

Voltaire face à sa propre mort (IV). Coordonné par Marc Hersant Sylvain Menant, Le poète et sa mort : quelques esquisses voltairiennes (139) ; Jan Herman, Anecdote sur la sépulture de monsieur de Voltaire à l'abbaye de Sellières (148)	139
---	-----

ENQUÊTE

Sur la réception de <i>Candide</i> (XV). Coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty Contributions de Stéphanie Géhanne Gavoty, Édouard Langille, Benoît Melançon, Abderhaman Messaoudi	157
--	-----

ACTUALITÉS

Relectures (Jean-Noël Pascal, Quand un professeur de gymnastique espagnol mettait <i>La Henriade</i> en cantique...)	179
Pot pourri (Benoît Melançon, Le projet Voltaire)	189
Manuscrits en vente en 2016 (Andrew Brown, Flávio Borda d'Água, Ulla Kölving)	193
Bibliographie voltairienne 2016 (Ulla Kölving)	209
Thèses (rubrique coordonnée par Nicolas Morel ; contributions de Thibaut Julian, Helder Mendes Baiao, Jean Rime, Laetitia Saintes)	221
Comptes rendus (rubrique coordonnée par Alain Sandrier ; contributions de Carole Boindin, Nicolas Brucker, Audrey Faulot, Benoît Melançon, Stéphane Pujol, Alain Sandrier, Laurence Vanoflen)	227
Contributeurs	245

CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII^e siècle

Rédaction Ulla KÖLVING, Béatrice FERRIER, Stéphanie GÉHANNE GAVOTY

Comité de rédaction François BESSIRE, Roland DESNÉ, André MAGNAN,
Jean-Noël PASCAL, Alain SAGER, Alain SANDRIER

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

Conseil d'administration

Président François BESSIRE *Président d'honneur* André MAGNAN

Vice-président Jean-Noël PASCAL *Vice-président d'honneur* Roland DESNÉ *Secrétaire* Andrew BROWN

Membres Flávio BORDA D'ÁGUA, Jean-Daniel CANDAU, Béatrice FERRIER, Marie FONTAINE,
Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, Marc HERSANT, Ulla KÖLVING, Renan LARUE, Pierre LEUFFLEN,
Stéphane PUJOL, Alain SAGER, Alain SANDRIER, Gerhardt STENGER, Dominique VARRY

Correspondants

Canada David SMITH, 9 Deer Park Crescent #1104, Toronto,
Ontario M4V 2C4, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

Grande-Bretagne Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

Italie Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lbianchi@unior.it)

Suède Sigun DAFGÅRD NORÉN, Pilgarten 19B, S-11223 Stockholm (s.dafgard@globalnet.net)

Tunisie Halima OUANADA, Bloc 58, app. 1002, Village méditerranéen, 2018 Rades, Tunisie
(h_ouanada@yahoo.fr)

USA Renan LARUE, 5320 Phelps Hall, Department of French & Italian, University of California,
Santa Barbara, CA 93106-4140, U.S.A. (renanlarue@frit.ucsb.edu)